



<https://ui.ac.ir/en>

Journal of Research in Arabic Language

E-ISSN: 2821-0638

Document Type: Research Paper

Vol. 15, Issue 2, No.29, Autumn & Winter, 2023-2024

Received: 04/01/2023 Accepted: 26/04/2023

The Role of Sentence Substitution in the Coherence of the Text in Resalat Al-Ma'ash wa Al-Ma'ad by Al-Jahiz Based on Holliday and Hassan's Theory

Kadijeh Zarei

PhD Candidate of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Lorestan University, Khorramabad, Iran

Hossein CheraghiVash *

*Corresponding Author: Assistant professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Bu- Ali Sina University, Hamadan, Iran

h.cheraghivash@basu.ac.ir

Seyed Esmaeil Ghasemi Musavi

Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Lorestan University, Khorramabad, Iran

Abstract

Al-Jahiz (160-255 A.H /776-839 A.D) is one of the biggest writers in the history of Arabic literature and is considered one of the supporters of freedom in language and literature, consistency between words and meanings, consideration of the requirements of the context, editing, and refining the texts along with clarity and brevity of meanings. He has left famous writings in various fields, and one of his works is *Al-Rasa'el al-Siyasiah* (the political letters) which includes eleven treatises. The eleventh one is '*Risalat Al-Ma'ash wa Al-Ma'ad*' in which he explains the concept of politics and its principles. Al-Jahiz wrote the treatise to Qazi Muhammad Abi Daoude in 17 parts, and he talked about all good and bad works, what to do, what should be avoided in politics, etc. In fact, this treatise is a guidebook for the reader in politics, ethics, and education.

This treatise is scientifically valuable and is a clear text without any unintelligible words. In addition, the author's intellectual and scientific maturity is clearly evident in his rhetoric and excellent writing style in this work. In this selected work of literature, Quranic verses, hadiths, poetry, and wisdom are quoted, which Al-Jahiz mentioned as evidence, examples, and rational arguments along with various persuasive methods. It is a coherent and continuous text and its structures, signs, verbs, proverbs, the use of coherence and continuity tools, etc. had a profound effect in creating a coherent and continuous text.

Text linguistics is one of the new fields of linguistics in which the text itself is assumed as the semantic unit, not the words or sentences separated from the whole text. Halliday considers the text as a functional semantic unit in language and believes that when a person hears a section bigger than a sentence, he can easily understand whether it is an independent and coherent unit of meaning or intersecting and incoherent sentences. Of course, in Halliday and Hassan's view (1976), the text is not considered with the same nature as a sentence, and text is not a bigger sentence, but the type of the text is different and it cannot be defined by its length compared with the sentence. Accordingly, the sentence is under the influence of grammatical and structural rules, but the text is sequent of the context and coherence rules.

However, in Halliday and Hassan's model in text linguistics, the text is considered a specific semantic unit with the purpose of coherence and harmony. The text, whether written or oral, is a

linguistic communicational act and the texture is also a linguistic phenomenon that achieves coherence and continuity, to provide the understanding of deep relationships in the text's structures.

Coherence is one of the main elements in the text that is related to the internal coherence of the text and the phonetic tools and aims to create elements of coherence and interrelationship of the text. Interrelationships form the text structure and provide its continuity. In other words, the term 'coherence' refers to the relationships and tools that create a connection between the internal components of the text and connect the text to its situational context. Some of these tools such as reference, substitution, deletion, etc. create textual coherence. The referential or lexical coherence, on the other hand, is formed through repetition and contrast.

Substitution is one of the most important cohesion factors in the text of *Resalat Al-Ma'ash wa Al-Ma'ad*. This term means replacing an element with another in the text and also means the relation between linguistic elements such as words or phrases in the text. According to Halliday and Hassan, the types of substitution are nominal substitution, present substitution, and sentence substitution which is divided into three types: quotations, conditional sentences, and justifying sentences. Examining the substitutions in *Resalat al-Ma'ash wa Al-Ma'ad* showed that there are two main types of quotations which is a subset of sentence substitution: quotation from others and quotation from the author himself. Quotation from others includes quoting adages, poems, sages' and savants' words, and quoting from the Holy Prophet (PBUH) and *the Holy Quran*. On the other hand, quotations from the author himself played a greater role in the coherence of the text of the treatise in the form of referring to an earlier speech with the demonstrative Daleka (that) and referring to the topic that was just raised with the demonstrative Hada (this).

The substitution with the conditional clause itself includes substitution with the conditional Mamma (what), Mān (who), Law-La (if it weren't), and Lam'ma (when). Considering the third type of substitutions, i.e. justification sentences, the following subsets can be referred to: with the verb Yajib (should), with Robbama (maybe), and with Methl Al-Dhee (such as). Examining and analyzing these types with examples in the text of *Resalat Al-Mash wa Al-Ma'ad*, the following results were obtained:

1) Any kind of cohesion tool played an important role in the text and turned it into a strong texture and structure in which every element was related to others and succession was one of the most important cohesion-creating elements in *Resalat Al-Mash wa Al-Ma'ad*.

2) The text of this treatise was a continuous text in which elements such as referencing pronouns, inflections, repetition, deletion, and substitution had an important role in it.

3) In this treatise, Jahiz created a connection between the sentences with substitution, but his text was not repetitive, platitudinous, or vulgar. Concision was one of his stylistic features, and substitution was one of his important tools.

4) The substitution was used alongside the persuasion and argumentation in this text which strengthened the semantic relationship between the substituted sentences.

5) Substitution in many cases was used to repeat a specific theory or emphasize a topic, explanation, or description of previous phrases and summarizing sentences.

6) The accuracy in choosing quotations from others and the brilliance of morphological, grammatical, and rhetorical coherence in these quotations, along with the beauty of the words Jahiz chose were among the elements that created beauty and at the same time coherence in *Resalat Al-Mash wa Al-Ma'ad*.

7) The percentage of substitutions' frequency of quoted sentences was higher than other substituted sentences in this treatise and its role in creative coherence was more prominent, and at the level of sentences, two demonstrative pronouns Daleka (that) and Hada (this) had a prominent role to replace previous sentences and topics.

Keywords: Al-Jahiz, Resalat Al-Mash wa Al-Ma'ad, Cohesion, Substitution.

References

- Aabeid, N. M. M. (2020). Persuasion and enjoyment in the Rasael (letters) of Al-Jahiz (D. 255 AH) Al-Sadaqah (the Friendship letter) Resalat Al-Ma'ash wa Al-Ma'ad as a case study. *Journal of the College of Islamic and Arab Studies for Girls in Sohag*, 26(2), 670-731 [In Arabic].
- Abu Katife, M.S. (2018). The effect of Sucession in coherence of Imam Ali's letter to Malek Ashtar. *Al-Bahes Journal*, 27, 89-106 [In Arabic].
- Al-Akflash Al-Awsatt, A. H. M. (1990). *Quran's meanings*. Cairo: Khanji Publishing [In Arabic].
- Al-Asadi, A. A. E. M. (2015). Speeches of reciprocity and rhetorics in the treatise of Al-Maash and Al-Maad lel Jahez. *Orouk Journal*, 2, 46-47 [In Arabic].
- Alborzi, P. (2006). *Fundamentals of Text Linguistics*. First Edition. Tehran: AmirKabir Publication [In Persian].
- Al-Faakhouri, H. (2013). *The history of Arabic Literature*. Translated by Abdolhamid Ayati. Tehran: Tous Publication [In Persian].
- Al-Faqi, S. E. (2000). *The Text linguistics between theory and practice: An applied study on the Meccan surahs*. Cairo: Dar Al-Qabaa [In Arabic].
- Al-Jahiz, A. B. M. O. (1964a). *Al-haiwan (the animal)*. Cairo: Maktab Al-Khanji [In Arabic].
- Al-Jahiz, A. B. M. O. (1964b). *Jaihiz's treatise (Rasaeel Al-Jahiz)*. Cairo: Maktab Al-Khanji [In Arabic].
- Al-Khatabi, M. (1991). *Text linguistics (an overview of coherence of the text)*. First Edition. Beirut: al-Markaz Al-saghafi Al-Arabi [In Arabic].
- Al-Manzari, S. M. (2015). *The Coherence of the text in Political Discourse of Prophetic Conventions*. Masghat: Beit Aghsham for Publication & Translation of Education and Progression Services [In Arabic].
- Al-Radad, S. E. O. (2021). *Succession of syntax in seven Long surahs of Holly Quran based on the text linguistics*. PhD Thesis. Al-Zavieh University [In Arabic].
- Ben-Arous, M. (2007-2008). *Cohesion and Coherence in the Holy Quran*. Ph.D. Thesis. Aljazeeraer University [In Arabic].
- Halliday, M. A. K., & Hassan R. (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hamdavi, J. (2016). *Linguistics of the text based on the theoretical and practical concepts*. First Edition. (n.p): Majalat Fekr Publishers [In Arabic].
- Hobaierah. E. (2018). The term textual coherence in the Arabic linguistic heritage: a textual approach. *Humanities Journal*, 29(2), 89-102 [In Arabic].
- Ibn Fares, A. (1976). *Maqaies Al-Loqah (Language's Metrics)*. Qom: Dar Al-Fekr [In Arabic].
- Ibn Manzour, M. B. M. (1993). *Lisan Al-Arab (Arab's Language)*. Third Edition. Beirut: Dar Sader [In Arabic].
- Jam'ei, A. (2018). Substitution and replacement by zero in text linguistics. *Al-Arabiah Journal*, 14, 217-231 [In Arabic].
- Kouchaki Niyat, Z., Anari Bezcheloi, I., Sajjadi, S. A., & Jafari, M. (2017). The rhetorical application and coherent demonstrative substitution in translation of Quran by Fouladvand, Khorramshahi and Mohaddes Dehlvavi. *Journal of Literary Quranic Researches*, 1, 1-31. <https://sid.ir/paper/361351/fa> [In Persian].
- Meflah, A. (2017). The verbal accompaniments in Resalat Al-Ma'ash wa Al-Ma'ad by Al-Jahiz: a Text linguistic approach. *Journal of Speech and Language*, 2, 270-288 [In Arabic].
- Mohammed, A. H. A. (2021). The substitution in the language of the Holy Qur'an; a textual approach. *Journal of Humanities Development*, 14(1), 9-66 [In Arabic].

- Muhammad Ahmed Al-Azhar, E. (2001). *Language refinement (Tahzib Al-loqah)*. First Edition. Beirut: Dar Al-Ehya Torath Al-Arab [In Arabic].
- Naeam, H. H. T. (2020). *Verses of peace and war in the Holy Quran, the Research is based on Text Linguistics*. M.A Thesis. Iraq University [In Arabic].
- Qiyas, L. (2009). *Text linguistics, theory and adaptation; Maqamat Al-Hamdani as case study*. Cairo: Maktabat al-Adab [In Arabic].
- Sadoni, F. (2017-2018). *Cohesion devices and coherence in poetical discourses and Considering the Case Study of the Al-Khomrat al-alhiyah*. MA Thesis. (n.p) [In Arabic].
- The Holly Quran* [In Arabic].
- Woroud, S. A. (2019). The replacement in text language science (A practical study on the Holly Quran. *The Scientific Journal of Karbala University, 10*, 1-14 [In Arabic].



دور استبدال الجملة في تماسك رسالة المعاش والمعاد للجاحظ

على أساس نظرية هاليداي وحسن^١

خديجه زارعي *

حسين چراغی وش **

سیداسماعیل قاسمی موسوی ***

الملخص

الاستبدال في النص، معناه تعويض واستبدال عنصر لغوي بعنصر لغوي آخر. يقسم هاليداي وحسن الاستبدال إلى ثلاثة أقسام، هي: الاستبدال الاسمي، والاستبدال الفعلي، والاستبدال القولبي؛ كما أنهما يقسمان الاستبدال القولبي إلى ثلاثة أقسام، هي: استبدال الخطاب المنقول، والإحالة باسم الإشارة والإحالة المشتركة. وبما أن الاستبدال كعنصر هام من عناصر الانسجام النصي قد أدى إلى خلق التناسق في رسالة المعاش والمعاد؛ فإننا تطرقنا إلى دراسة دور الاستبدال في التناسق النصي في هذه الرسالة على أساس نظرية هاليداي وحسن، وذلك في منهج وصفي - تحليلي - إحصائي. وعليه، فإن نتائج هذا البحث تشير إلى أن الاستبدال القولبي دور أهم من بين أقسام الاستبدال، وكذلك بين سائر أدوات الاتساق في رسالة المعاش والمعاد، كما أن الاستبدال عبر الخطاب المنقول، له دور أهم من بين أقسام الاستبدال القولبي؛ ففي هذا النوع من الاستبدال، يراجع المؤلف في استبدال الجمل، أسلوبه في النص، وكذلك سياق النص؛ كما أننا نشاهد نوعاً آخر من الاستبدال القولبي، وهو الإحالة باسم الإشارة؛ يعني عن طريق استبدال لإشارة "هذا" و"ذلك"، عن الجمل التي سبقتهما؛ وهذا أسفر عن تناسق النص والانسجام بين الجمل إلى جانب انقاء التكرار الممل في النص وكذلك التعبير بالإيجاز. وفي الاستبدال القولبي من الإحالة المشتركة، قد ذُكرت جمل لتكون مفسرة لما قبلها، وتسفر هكذا عن انسجام النص وتناسقه. في الاستبدال المفسر، يجد المؤلف تفسيراً للجمل السابقة عن طريق الأفعال والظروف التفسيرية، وهكذا يخلق علاقة بين جملات النص؛ فإن هذا النوع من الاستبدال يستخدم للاستدلال، وكذلك للتعبير عن المساوات، كما أن الجمل الاستبدالية قد رافقت الإقناع والاستدلال في رسالة المعاش والمعاد، وهذا ما لعب دوراً هاماً في الاتساق الدلالي في النص.

الكلمات المفتاحية: الجاحظ، رسالة المعاش والمعاد، الاستبدال، الاتساق

١- تاريخ التسلم: ١٤٠١/١٠/١٤هـ.ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٢/٢/٦هـ.ش.

Email: kadijeh_zarei94@yahoo.com

* طالبة الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة لرستان، خرم آباد، إيران

Email: h.cheraghivash@basu.ac.ir

** أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة بوعلي سينا، همدان، إيران (الكاتب المسؤول)

Email: ghasemi.es@lu.ac.ir

*** أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة لرستان، خرم آباد، إيران

Copyright©2023, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

<http://10.22108/RALL.2023.136308.1446>

١. المقدمة

وُلد أبو عثمان عمر بن بحر بن محبوب الكناني الملقب بالجاحظ، بالبصرة حوالي عام ١٦٠ للهجرة القمرية؛ وبعد قضاء عمر في طلب العلم والتأليفات الأدبية المتعددة، تُوفِّي عام ٢٥٥ للهجرة. ففي شبابه، أخذ العلم عن المسجدين، ثم عن الخطباء العرب بالمربد، ثم عن رجال العلم ببغداد من أمثال الأصمعي والنظام، ثم انصرف إلى الكتابة والتأليف، فذاع صيته. كان الجاحظ يرمي الحرية في الأدب وفي اللغة، كما يريد المناسبة بين الألفاظ والمعاني، ومراعاة مقتضى الحال، والتقيق والتهديب في الكتابة، دون أن يمس وضوح الدلالة والإيجاز (الفاخوري، ١٣٨٣هـ.ش، ص ٥٥٦ - ٥٥٨). فالجاحظ إمامٌ فذٌّ من أئمة البيان في العربية، حيث ليس من المبالغة أن نعدّه زعيم البيان، بل يمكننا القول بأنه زعيمُ للبيان في اللغة العربية في قوّته ودقّته وصحّته وحلاوته وجماله وفنّه.

الجاحظ الذي كان دقيقاً جداً في نقده لمختلف المواد الأدبية، له عمل بعنوان *الرسائل السياسية*، فتم طبعه عام ١٤٢٣ للهجرة في مكتبة دار مكتبة هلال. يتألف هذا الكتاب من عشرة أجزاء تحت العناوين التالية: المعاش والمعاد، والأوطان والبلدان، والحكمين، وفضل هاشم، والعباسية، وفخر السودان، وذم أخلاق الكتاب. تناول الجاحظ في رسالته *المعاش والمعاد* مفهوم السياسة ومبادئها وكتبها للقاضي محمد بن أبي داود. لقد قسّم هذه الرسالة إلى سبعة عشر جزءاً، يدور جميعها حول الأمور الجيدة والسيئة، ليكون بمثابة دليل لقارئ النص في السياسة، والأخلاق والتعليم.

لهذه الرسالة قيمة علمية وأدبية، وهي بعيدة كل البعد عن التعقيد والكلمات الغريبة، كما يمكن رؤية النضج الفكري والعلمي للبلاغة الأدبية والأسلوب الإنشائي الرفيع في هذه الرسالة، وهي عبارة عن مجموعة مختارة من الأدب والآيات القرآنية والأحاديث والشعر والحكمة. فالجاحظ كان يخلط كلامه بالحجج والاستدلالات ويطرح حججاً مختلفة لإقناع المتلقي. لكلام الجاحظ في هذه الرسالة معان كثيرة رغم إيجازه. فالجاحظ يصرّ على شيئين في مفرداته، وهما الدقة والموسيقى؛ لذلك فإن لكلماته حلاوة خاصة. وقد أدى استخدام أسلوب وسياق متناغمين في إتيان الضمائر والتكرار والفنون البلاغية المختلفة والعلاقات الدلالية إلى اتساق هذه الرسالة وتواليها.

رسالة *المعاش والمعاد* نصّ لغوي متماسك من الأبنية، والعلامات، والأفعال، والتعالقات النصية المتلائمة، وتعدد الأصوات، والأمثال، وقواعد الاتساق، والتماسك، والربط الحجاجي... يضطلع بنقل خبرة أو رؤية حياتية كونية تمثل تجربة الكاتب ونهجه الاعتزالي القائم على الحجّة والبرهان والاستنباط العقلي (الأسدي، ٢٠١٥م، ص ٤٧).

١-١. خلفية البحث

تعتبر لسانيات النص إحدى فروع اللسانيات المعاصرة التي قد استرعت الانتباه في السنوات الأخيرة؛ ولهذا السبب، قد كُتبت أعمال بحثية قيمة في هذا المبحث باللغتين الفارسية والعربية، والتي تحمل وجهات نظر مختلفة في هذا الفرع. من الأعمال القيمة حول الاستمرارية والتماسك ورسالة *المعاش والمعاد* للجاحظ، يمكن الإشارة إلى ما يلي:

لقد عالج عز الدين هبيرة (٢٠١٨م)، في مقالته بعنوان *مصطلح التماسك في التراث اللغوي العربي: مقارنة نصية، الاستمرارية في اللغة والمصطلح واستمرارية النص عند علماء لغة النص وآراء بعض علماء العرب منهم: عبد القاهر الجرجاني، والفراء، وابن السراج وابن هشام، كما ودرس استمرارية النص لدى علماء البلاغة.*

و تطرق پرويز البرزي (١٣٨٦هـ.ش)، في كتابه المعنون *بزبان شناسی متن (= لسانيات النص) إلى لسانيات النص وعلاقتها بالعلوم المختلفة والبراغماتية وآراء اللغويين حول براغماتية النص، والمواد النصية والإستمرارية وما يسبب إستمرارية وتماسكه.*

وقد عالج حفظ الله محمد (٢٠٢١م) ، في مقالته بعنوان *الاستبدال في لغة القرآن الكريم مقارنة نصية*، دراسة أنواع الاستبدال ودورها في تماسك؛ تظهر نتائج البحث أن للاستبدال دوراً هاماً في إقناع المتلقي وقد درس المؤلف في هذا البحث الاستبدال من حيث الاسم، والفعل (الفعل المضارع، والأمر، والماضي) واستبدال الجملة.

قد عالج سعدون عبد (٢٠١٩م) في مقالته *الاستبدال في علم لغة النص دراسة تطبيقية في القرآن الكريم*، الاستبدال في علم لغة النص على أساس دراسة تطبيقية في القرآن الكريم؛ تظهر نتائج البحث أن الاستبدال أخص مظاهر التماسك النصي بمقارنته بالإحالة والحذف، فضلاً عن الانفتاح الدلالي والاستبدال في مفردات محددة، إذ تفرض الدلالة السياقية سيطرتها عليها.

قد عالجت عائشة جمعي (٢٠١٨م) في مقالتها بعنوان *الاستبدال والاستبدال بالصف في لسانيات النص*، دراسة دور الحذف كاستبدال للصف والاستبدال في لسانيات النص، فتحاول الإجابة عن السؤال حول الفرق بين الاستبدال والحذف، دور الاستبدال في استمرارية النص.

قد حدّد أبو كطفية (٢٠١٨م)، في مقالته المعنون *بالاستبدال وأثره في سبك النص*، عهد الإمام علي، عليه السلام، إلى مالك الأشرأ نموذجاً، فعلى الرغم من القضايا العديدة التي عالجها الإمام علي، في هذه الرسالة، يحصر المؤلف مناقشته في دور الاستبدال في استمرارية هذه الرسالة؛ لقد ذكر المؤلف في نتائج بحثه أن الاستبدال كأحد من عوامل الاستمرارية، له دور هام في إقامة العلاقة بين الموضوعات المختلفة.

وتطرقت زهرا كوچكى نيت وآخرون (١٣٩٨هـ ش)، في مقال بعنوان *كاركردهای بلاغی و انسجام آفرینی جانشین های اشاره ای در سوره مبارکه حج و ترجمه های آن از فولادوند، خرمشاهی و محدث دهلوی (= الوظائف البلاغية والانسجامية للبدائل الإشارية في سورة الحج الشريفة وترجماتها الفارسية لفولادوند، و خرمشاهی و محدث دهلوی)*، إلى قضية استبدال أسماء الإشارة في سورة الحج، وجودة الترجمة في ثلاث ترجمات مختارة من أجل إظهار مدى نجاح المترجمين في نقل المعنى والمفهوم البلاغي لهذا العنصر، مستخدمين نموذج هاليداي وحسن. وتظهر نتائج هذا البحث أنه من بين هذه الترجمات، قد أحدث فولادوند توازناً متماسكاً إلى حد ما عبر إيضاح المعنى وأخذ النقاط البلاغية بعين الاهتمام؛ أما خرمشاهی، فعلى الرغم من الطبيعة الأدبية لترجمته، فقد أهمل إيضاح المعنى والجمالية البلاغية لأسماء الإشارة وقد سبّب هذا الأمر عدم الوضوح المتماسك اللازم في ترجمته.

قد تطرقت سعاد الرداد، (٢٠٢١م)، في أطروحتها بعنوان *الاستبدال النحوي في السبع الطول من القرآن الكريم*، بعد شرح الأسس النظرية للاستمرارية والاستبدال، إلى شرح أقسام الاستبدال مع ذكر أمثلة من القرآن الكريم، ثم استعرضت علاقة الاستبدال بحذف وإحالة الاستبدال ودور الاستبدال في استمرارية النص؛ فأهم ما توصلت إليه هو أن الاستبدال يحدث على جميع مستويات اللغة، منها المستوى الصرفي، والمعجمي، والنحوي، وكذلك المستوى النصي ككل وهو أهم العناصر في فهم الآيات المتشابهة.

قد حاولت نورة عبید (٢٠٢٠م) في مقالتها *الإقناع والإمتاع في رسائل الجاحظ (٢٥٥هـ): الصداقة في رسالة المعاش والمعاد/نموذجاً*، عبر المنهج الوصفي - التحليلي، دراسة الإقناع والإمتاع في رسالة الصداقة، للجاحظ؛ وقد جاءت بمبحثين حول رسالة الصداقة المبحث الأول: التحليل البلاغي ويتضمن ثلاث أفكار: الفكرة الأولى الدعوة إلى الاستئثار بالصديق

والصدوق، والثانية الدعوة إلى الاستكثار من الاصدقاء، والثالثة اختيار أصدقاء تتوافر فيهم صفات معينة، والمبحث الثاني: سمات بلاغة الجاحظ وخصائصه في رسالة الصداقة.

قد عالج عبد الله مفلح (٢٠١٧م)، في مقاله المصاحبات اللفظية في رسالة المعاش والمعاد للجاحظ في ضوء لسانيات الجملة، دور المصاحبات اللفظية في اتساق نص هذه الرسالة، كما درس أيضاً (٢٠١٦م)، في مقالته الواجبات الإحالية للضمائر الشخصية في رسالة المعاد والمعاش للجاحظ، دور الضمائر في انسجام نص رسالة المعاش والمعاد، معتمداً على المنهج الوصفي - التحليلي ومستفيداً من الإحصاء في نص الرسالة، وقد ذكر النسبة الإحصائية الشاملة لتكرار الضمائر.

وعلى الرغم من هذه الأبحاث القيمة، في مجال لسانيات النص والاستبدال، تبدو الحاجة إلى كتابة أبحاث مختلفة في هذا المجال ضرورة ملحة؛ خاصة في فرع اللغة العربية وآدابها في إيران. ومن ناحية أخرى، لم يعثر مؤلفو هذه الدراسة على بحث حول دور الاستبدال في أعمال الجاحظ، ونظراً إلى المفاهيم الهامة المذكورة في رسالة المعاش والمعاد أيضاً إلى العناصر المختلفة للاستمرارية الدلالية والتماسك اللذان قد أستخدمتا لإنشاء الاستمرارية في هذا النص، يستعرض الدراسة الحالية، الاستبدال كأحد من عناصر الاستمرارية في جزء من نص الرسالة المذكورة ويظهر مكانة أنواع الاستبدال وتردادها بمنهج لسانيات النص ويدرس الاستبدال في المفردات على ثلاثة مستويات: الاستبدال الاسمي، الفعلي واستبدال الجملة.

٢-١. أسئلة البحث

وفي هذا الصدد، نحاول الإجابة عن هذه الأسئلة عبر الأسلوب الوصفي - التحليلي:

- ما دور استبدال الجملة في انسجام رسالة المعاش والمعاد؟

- أي من عناصر الاستبدال كان له دور أكثر في انسجام رسالة المعاش والمعاد؟

٢. النص ولسانيات النص

إن كلمة "النص" مأخوذة من فعل "نصص". وقد عرّفها ابن منظور بقوله: نصص: النص: رفعك الشيء، نص الحديث ينصه نصاً: رفعه وكل ما أظهر (١٤١٤هـ، ج ١٤، ص ٢٧٢)؛ ومن هنا، يدلّ النص على معان عدة منها الظهور والارتفاع والبروز وضم العناصر إلى بعضها البعض والإدراك والغاية والمنتهى والاستقصاء في الشيء حتى إدراكه وفهمه واستيعابه والانتصاب والاستواء والاستقامة؛ ومن ثم فالنص في دلالاته الحقيقية عبارة عن نسيج من الجمل المتضامنة، والمتظافرة، والمتجادلة، والمتراكمة، والمتتابعة؛ ولا يمكن فهمه إلا بتتبع ملفوظاته واستقصاء جملة بغية إدراك المعنى والغاية ومنتهى الفائدة المرجوة (حمداوي، ٢٠١٦م، ص ١٢-١٣).

ينطلق هاليداي من تصور للنص على أن وحدة لغوية في الاستعمال، والمتكلم حين يسمع أو يقرأ المقطع لغوياً ما يكون أكبر مثلاً من جملة؛ فإنه يستطيع أن يميزها بدون صعوبة، إن كان هذا المقطع يشكل كلاً أو هو مجرد رصف لجمال لا رابط بينها. «إن نظرة هاليداي وحسن للنص تختلف عن النظرة التي ترى في النص وحدة ذات طبيعة واحدة مع الجملة، ولكنها قسم أعلى أو هي جملة كبرى، فالنص ليس شيئاً يشبه الجملة غير أنه أكبر، بل هو يختلف عنها من حيث النوع، هو ليس وحدة نحوية مثل الجملة، ولا يمكن تحديده من حيث الطول ولذلك فإن التفريق بين النص والجملة لا يمكن تحديده من حيث الطول، لذلك فإن التفريق بين النص والجملة لا يمكن اختزاله في مجرد الطول، وإن الذي يحكم الجملة هو البنية بينما الذي يحكم النص هو النسيج» (بن عروس، ٢٠٠٧م، ص ١٤٩).

بالإضافة إلى ذلك، فالنص هو وحدة معنوية؛ وبهذا الاعتبار، فالنص لا يتكون من جمل، وإنما يتحقق بها. وكل متكلم قادر في الحقيقة على أن ينتج النصوص ويتعرف عليها؛ وبهذا المعنى، فإن مفهوم النص يشكل جزءاً من مهارتنا اللغوية. ومن منطلق أن إنتاج النص جانب من قدراتنا اللغوية، فإنه يشكل موضوعاً هاماً للدراسة اللسانية ويعكس وجود عناصر موضوعية ومعالم معينة تعتبر سمة في النصوص (المصدر نفسه، ص ١٥٣).

لسانيات النص هي ذلك الاتجاه اللغوي الذي يعنى بدراسة نسيج النص انتظاماً واتساقاً وانسجاماً، ويهتم بكيفية بناء النص وترتيبه؛ بمعنى أن لسانيات النص تبحث عن الآليات اللغوية والدلالية التي تساهم في بناء النص وتأويله. أضف إلى ذلك، أن هذه اللسانيات تتجاوز الجملة إلى دراسة النص والخطاب، وذلك بمعرفة البنى التي تساعد على انتقال الملفوظ من الجملة إلى النص أو الخطاب أو الانتقال من الشفوي إلى المكتوب النصي. ويعني هذا أن لسانيات النص هي التي تدرس النص وتحلل الخطاب ولا تهتم بالجملة المنعزلة، بل تهتم بالنص باعتباره مجموعة من الجمل المترابطة شكلياً وضمناً (حمداوي، ٢٠١٦م، ص ٢٩).

هذا المنهج يدرس بنية النصوص، باعتبار النص وحدة لغوية نوعية، هدفها الترابط، وتعتبر تطور اللسانيات الحديثة، تركز على النص كموضوع للدراسة، وكحديث تواصل لغوي، كتابياً كان أو شفوياً، ويعالج السياق وكذلك الظواهر اللغوية التي تحقق الاتساق والانسجام من خلال هذه البنية علاقات لها دلالات عميقة (المصدر نفسه).

١.٢. الاتساق^١

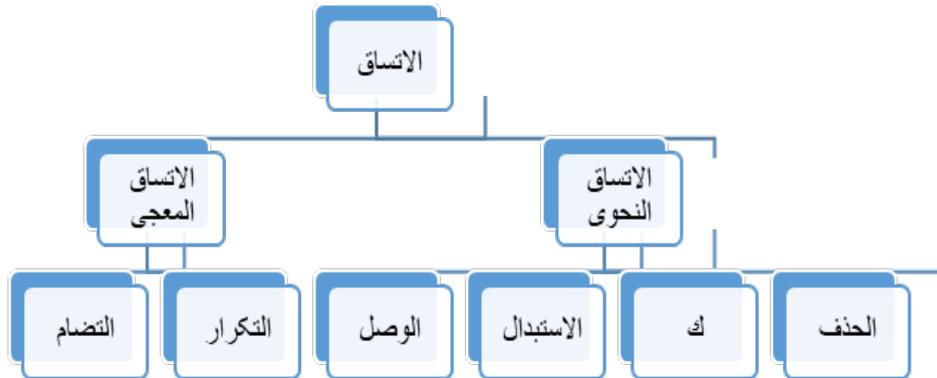
«وقع اختيارنا لمصطلح الاتساق بدل السبك، والتضامن والتناسق والترابط الوصفي، رغم أن جميع هذه المقابلات تحمل معنى التماسك، إلا أنها لا تعبر عن المفهوم المراد تعبيراً دقيقاً؛ فالسبك مصطلح تراثي يحمل معنى الترابط الشكلي، إلا أنه شاع أكثر في التراث النقدي والبلاغي، عند الجاحظ، يقول الجاحظ وأجود الشعر ما رأيت متلاحم الأجزاء سهل المخارج، فتعلم بذلك أنه قد أفرغ إفرغاً واحداً، فهو يجري على اللسان» (قياس، ٢٠٠٩م، ص ٢٧).

الاتساق يمثل دعامة أساسية نصية، فهو يتصل بالتماسك داخل النص، ويربط الوسائل والروابط الصوتية السطحية ويوحد مهمته في توفير عناصر الالتحام وتحقيق الترابط بين بداية النص ونهايته، دون الفصل بين المستويات اللغوية المختلفة؛ وهذا الترابط هو الذي يخلق بنية النص ويحقق استمراريته (سعدوني، ٢٠١٧م، ص ٤). يجعل هاليداي وحسن الاتساق متضمناً علاقات المعنى العام لكل طبقات النص، والتي تميز النصي من غير النصي والعلاقة متبادلة مع المعاني الحقيقية المستقلة للنص مع الآخر؛ فالتماسك إذن لا يركز على المعنى النصي بقدر ما يركز على كيفية تركيب النص باعتباره صرحاً دلاليّاً؛ فهما لم يستخدموا مصطلح الانسجام^٢ مرتباً بالروابط الدلالية، على حين مصطلح الاتساق يعني العلاقات النحوية أو المعجمية بين العناصر المختلفة في النص، وهذه العلاقة تكون بين جمل مختلفة أو أجزاء مختلفة من الجملة على سبيل المثال: لا يخفى أن معنى الاتساق يرتبط بالروابط الشكلية، عكس المصطلح الانسجام الذي يهتم بالروابط الدلالية (الفي، ١٤٢١هـ، ص ٩٥).

ويحيل مصطلح الاتساق إلى العلاقات أو الأدوات التي تسهم في الربط بين أجزاء النص الداخلية من ناحية وبين النص والبيئة المحيطة به من ناحية أخرى ومن بين أدوات الاتساق، قسم الترابط النصي: الإحالة، والاستبدال، والحذف، والوصل

1. Cohesion
2. Coherence

والفصل؛ أما الاتساق المعجمي فيتحقق عبر ظاهرتين لغويتين: التكرار والمطابقة (قياس، ٢٠٠٩م، ص ٢٨)، ويمكن تلخيص هذه الأقسام كالمخطط التالي:



والمقال الحالي يهدف إلى معالجة توظيف استبدال الجملة في رسالة المعاش والمعاد كأدات يمكنها إيضاح دلالاتها بها واحكام بلاغة النص.

٢-٢. الاستبدال في اللغة

الاستبدال في اللغة مصدر مأخوذ من فعل "بدل" ومادة بدل في المعاجم اللغوية القديمة منها والحديثة لها دلالات متعددة ومعان متنوعة، حيث تشير فيما تشير إليه هذه المادة إلى "الإبدال، والتبديل، والإغناء، والتحول"، إلا أن المعنى الغالب لمادة بدل هو الإبدال ومعناه جعل الشيء مقام الآخر، فقد جاء في مقاييس اللغة: «الباء والبدال واللام أصل واحد والبدال قيام الشيء الذاهب مقام غيره» (١٩٧٦م، ص ٢٧٦).

ويفرق المعجميون بين فعلي "بدل" بالتشديد و"أبدل" بالهمزة. فعندهم أن الإبدال والتبديل كل بمعنى؛ وقد أوضح الأزهري في كتابه التهذيب، الفرق بين اللفظين بأن الإبدال جعل شيء مكان الآخر، نحو قولك: أبدلت الخاتم حلقة؛ فالإبدال تنحية الشيء بذاته وصفاته ووضع شيء آخر مكانه؛ أما التبديل، فهو تغيير الشيء عن حاله الذي كان عليه، أي تغييره من صورة إلى صورة أخرى متباينة مع بقاء الذات، وذلك نحو قولك: بدلت الخاتم حلقة، أي أنك قمت بإذابته وتغييره، فالأصل باق، وهو ذلك المعدن، وإنما الصورة تغيرت وتحولت؛ ومثل ذلك في الذكر الحكيم قوله تعالى: ﴿كَلِمًا نَضِجَتْ جُلُودُهُمْ بَدَلْنَاَهُمْ جُلُودًا غَيْرَهَا﴾ (النساء ٥٦:٤)؛ أبدل جلدًا آخر غير الأول، حيث إن الجلد الأول انتفت عنه صفة العذاب ولم يعد مستحقاً له؛ لذا جيء بجلد آخر غيره (١٩٩٠م، ج ١٤، ص ٩٣ - ٩٤)، حيث يقوم البديل باستبعاد وصف وإحلال آخر والتبديل في الكلام مثله وبتغييره أو تحريفه وقد ورد بهذا المعنى في القرآن الكريم منه قوله تعالى: ﴿فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ﴾ (البقرة ٢:١٨١)، أي يغيرونه ويحرفونه.

٢-٣. الاستبدال في الاصطلاح ولسانيات النص

يعرّف النصانيون عامة الاستبدال بأنه حلول عنصر لغوي محل الآخر؛ فالاستبدال لدى هارفيج: «إحلال عنصر لغوي محل عنصر لغوي آخر» (الصبيحي، ٢٠٠٨، ص ٩١). ولا يبتعد هاليداي وحسن كثيراً منها فالاستبدال لديهما «تعويض عنصر بعنصر آخر»

(الدراد، ٢٠٢١م، ص ٣١). فالاستبدال وسيلة من وسائل السبك النحوية تعمل على الترابط بين أجزائه ويُعرّف بأنه «تعويض عنصر في النص بعنصر آخر» (بوقرة، ٢٠٠٩م، ص ٨٣)؛ والاستبدال على هذا النحو عبارة عن عملية داخل النص (أبو كطفة، ٢٠١٨م، ص ٩٣).

فالانساق شأنه في ذلك شأن الإحالة، إلا أنه يختلف عنها في كونه علاقة في المستوى النحوي - المعجمي بين الكلمات أو العبارات، بينما الإحالة علاقة معنوية تقع في المستوى الدلالي ويعتبر الانساق، من جهة أخرى وسيلة أساسية تعتمد عليها في تناسق النص؛ فالاستبدال يُعدُّ مصدرًا أساسياً من مصادر انساق النصوص (الخطابي، ١٩٩١م، ص ١٩).

٤-٢. الاستبدال عند هاليداي ورقية حسن

يُعدُّ مايكل هاليداي ورقية حسن أبرز من تحدث عن الاستبدال كمسبب لانساق؛ إذ أفرد له جزءاً كبيراً في كتابيهما وأرجاه في المرتبة الثانية بعد الإحالة، وقد فرّق بين الإحالة والاستبدال. يُعدُّ الاستبدال عندهما وحدة وظيفية تعمل على تشكيل الوحدة الدلالية للنص؛ ومن ثم تسهم في تكوينه، ولا بد للاستبدال في النص من أجل تحقيق وحدته الشاملة وإعطائه النسيج اللازم وتمييزه عن اللانص؛ ويختلف عن الإحالة بأنه يوجد على المستوى النحوي المعجمي واستبدال عنصر بآخر ولا يتم تأويل المستبدل إلا بالرجوع إلى ما سبقه (١٩٧٦م، ص ٧٩).

يعرّف هاليداي وحسن الاستبدال^١ عملية معجمية نحوية تختلف عن الإحالة من حيث أن هذه الأخيرة هي عملية اتساقية دلالية وينتمي مبدأ الاستبدال إلى البنى النحوية وبعبارة أخرى إلى جانب الشكلي للجمل (المصدر نفسه، ص ٨٨). وسياقات مختلفة يتطرقان إلى تقسيم الاستبدال. فيسميان الحذف بالاستبدال الصفري؛ لأن الاستبدال هو علاقة بين لفظين وردا في النص والحذف بين لفظين ورد أحدهما في النص وحذف الآخر، ويقسمان الاستبدال كما وُرد في كتاب *الانساق في الإنجليزية*^٢؛ إلى ثلاثة أقسام:

- الاستبدال الاسمي: ما يقع فيه استبدال اسم باسم، ويمكن أن يكون المستبدل جزءاً من الاسم المستبدل (المصدر نفسه، ص ٨٩-٩٠).

- الاستبدال الفعلي: ما يغلب عليه تجاوز حدود الجملة الواحدة ليحقق بذلك الانساق بين الجمل (المصدر نفسه، ص ١١٠).

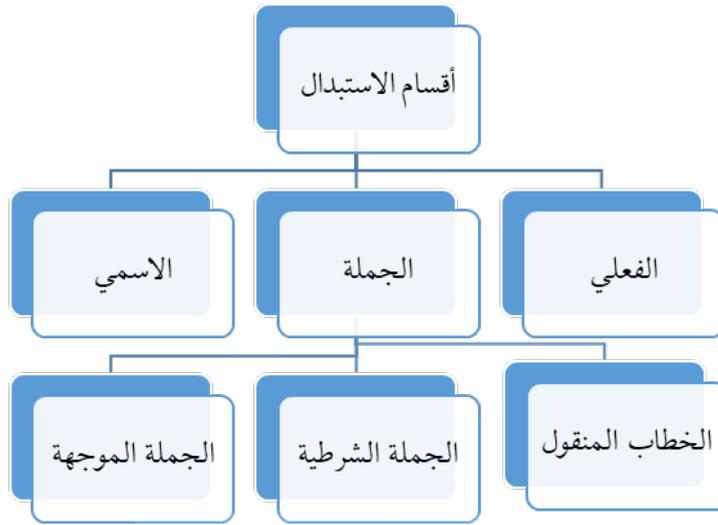
- استبدال الجملة: هذا يختلف عن الفعلي في أنّ العنصر المستبدل يكون ضمن الجزء المستبدل منه، ويأتي الاستبدال على كل عناصر الجملة أو الجمل المستبدلة (المصدر نفسه، ص ١٣٠). ويكثر في العبارات المنقولة أو المقتبسة، وذلك كما جاء في رواية البخاري أنّ النبي صلى الله عليه وآله لما غزا خيبر ونزل القرية قال: (الله أكبر خربت خيبر إنا إذا نزلنا بساحة قوم فساء صباح المنذرين؛ قالها ثلاثاً) (المنظري، ٢٠١٥م، ص ١١٧).

يلفت هاليداي وحسن الانتباه إلى هذا أنّ النوع من الاستبدال يتم في ثلاث أنواع من الجمل: الخطاب المنقول، والجملة الشرطية، والجملة الموجهة (بن عروس، ٢٠٠٧م، ص ١٧٧).

1. Substitution

2. Cohesion in English

الشكل الأول أقسام الاستبدال



وعلى اساس هذا النموذج، قمنا بتحليلنا لأنواع استبدال الجملة في نص رسالة المعاش والمعاد على أساس الرسم البياني التالي:

الشكل الثاني استبدال الجملة في رسالة المعاش والمعاد للجاحظ



٣. الخطاب المنقول

٣-١. المنقول عن الله (سبحانه وتعالى)

في هذا النوع من الاستبدال والذي نشهده بكثرة في نص رسالة المعاش والمعاد، يأتي المؤلف أولاً بكلامه، ثم يستشهد بآيات من القرآن الكريم، للاستدلال والتعليل، بحيث تفيد الآية المعاني ذاتها؛ فعلى سبيل المثال، يمكننا أن نشير إلى النص التالي: «واعلم أن الحكم في الآخرة هو الحكم في الدنيا: ميزان قسط وحكم عدل، وقد قال الله تعالى: ﴿فَمَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ﴾ وَمَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَأُولَئِكَ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فِي جَهَنَّمَ خَالِدُونَ﴾ (المؤمنون ٢٣: ١٠٢-١٠٣)» (الجاحظ، ١٩٦٤م، ج ١، ص ١٠١).

فالجاحظ يستخدم الآية القرآنية في شرح الجملة الأولى ولإيضاح كلامه وإثباته، حيث قام باستبدال هذه الآية بكلامه. هذا وقد أولى الجاحظ اهتماماً خاصاً بعدة مبادئ مهمة في استبدال الآيات الكريمة بكلامه، وهي: أولاً استخدام آيات تشبه كلامه في السجع، في كلماته توجد كلمات بينها علاقة الطباق، ولذلك بينها علاقة دلالية مع بعضها البعض، وفي الآيات القرآنية توجد كلمات متضادة بينها علاقة التضاد والطباق، وكذلك بينها توازن نحوي مثل كلام الجاحظ؛ وهذا من النماذج الموجودة للانسجام في هذه الفقرة من رسالة المعاش والمعاد للجاحظ، حيث الاستبدال يعود إلى ما قبله، كما أنّ نوعية المرجع تعود إلى ما قبله أيضاً.

٢-٣. المنقول عن الحكماء

بما أنّ عامة الناس يحبون كلام الحكماء، ففي نوع آخر من الجمل المستبدلة في نصّ رسالة المعاش والمعاد، يُذكر كلام الحكماء؛ ومن خلال ذلك، يحكم المؤلف استدلاله ويجعله متيناً ومقبولاً. ففي أجزاء كثيرة من نص الرسالة، يستبدل الجاحظ أقوال الحكماء بكلامه؛ وبهذه الطريقة، يُوجد استمرارية واتصالاً دلاليين بين العبارات. في هذا النوع من الاستبدال، يكون كلامه مقنعاً ممزوجاً بالجدل، وكمثال لذلك الفقرة التالية من الرسالة: «فاعرف طرائقهم وشيمهم، وداو كلاً لا بد لك من معاشرته بالدواء الذي هو أنجع فيه، إن لناً فليناً، وإن شدة فشدة، فقد قيل في الأمثال:

مَنْ لَا يُؤدِّبُهُ الْحَمِيمُ ————— لَفَفِي عُقُوبَتِهِ صَلاَحُهُ

وقد قال بعض الحكماء: ليس بحكيم من لم يعاشر من لا يجد من معاشرته بدءاً بالعدل والنصفة، حتى يجعل الله له من أمره فرجاً ومخرجاً» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١٠٩).

ففي هذا المقطع من الرسالة، يشير الجاحظ إلى أنّه يجب معاملة كل شخص بما يناسبه، فمثلاً إذا كنت لطيفاً مع الجشع والمسرف من الأقرباء، فسيسئ إليك ويريد الوصول إلى ما ليس أهلاً له؛ ولذلك يجب معرفة طرائقهم وأخلاقهم ومعاملة كل شخص معاملة الطبيب الحاذق مع المريض، ثم يأتي بمثل يحتوي على كلّ هذه المعاني بشكل موجز؛ وبذلك جعل كلامه والمثال متماسكين، ومن ناحية أخرى عبّر عن كلامه باستخدام الاستدلال أو حجة، ثم استشهد بأقوال الحكماء المقبولة بين الناس؛ وبهذه الطريقة أفتح جمهوره بأنه ليس حكيماً من لا يتعامل الأشخاص معاملة مناسبة لهم.

النقطة اللافتة في هذه الفقرة هي أن جمل الجاحظ، لها توازن صرفي ونحوي وبلاغي، وكذلك المثل المذكور أيضاً متوازن مع ما سبقها نحويًا، وبلاغياً وصرفياً، كما أنّ الجملة المستبدلة أوجدت تناغماً بين العبارات.

٣-٣. المنقول عن الشعراء

قد أورد الجاحظ في أجزاء مختلفة من رسالته بعض المقاطع من قصائد الشعراء العرب، عندما تكون القريبة من أسلوبه ومعانيه؛ وبهذه الطريقة، سبب انسجاماً بين هذه الأبيات وبين فحوى كلامه، عن طريق استبدال هذه القصائد؛ فعلى سبيل المثال، يمكن الإشارة إلى الأبيات التالية: «واعلم أنّ كثرة العتاب سببٌ للقطيعة، وأطراحه كلّ دليل على قلة الاكتراث لأمر الصديق. فكن فيه بين أمرين: عاتبه فيما تشتركان في نفعه وضره وذلك في الهيئات، وتجاو له عن بعض غفلاته تسلّم لك ناحيته. وبحسب ذلك فكن في زيارته، فإنّ الإلحاح في الزيارة يذهب بالبهاء، وربّما أورت الملالة، وطول الهجران يُعقب الجفوة ويحلّ عقدة الإخاء، ويجعل صاحبه مدرجة للقطيعة وقد قال الشاعر:

إذا ما شئت أن تسلي حبيباً ————— فأكثر دونه عدد الليالي

فَمَا يُسْئِلِي حَبِيبَكَ مِثْلُ نَائِي وَلَا يُبْلِي جَدِيدَكَ كَأَيْتِذَا

وَرُزُّ غَبَّاءَ إِذَا أَحْبَبْتَ خِلاًّ فَتَحْظِي بِالْوَدَادِ مَعَ اتِّصَالِ

(المصدر نفسه، ج ١، ص ٨٨).

في هذا الجزء، قد دلت عبارة الشاعر بطريقة ما على ما أراده الجاحظ. ويمكن فهم هذا المعنى من كلا الكلامين، بمعنى آخر، مراعاة الإقتصاد في معاملة الأصدقاء ومراعاة الانصاف معهم في كلام الجاحظ، وأنتك يجب ألا تكثر على زيارة الحبيب؛ لأن كثرة الزيارة ستزيل هذا اللطف، والهجر في مكانه يسبب الحب والصدافة. وقصيدة زهير بن جناب الكلبي المقتبسة في كلام الجاحظ، تعبر عن ذات المفهوم لكنها بكلمات أخرى.

ما يلفت الانتباه في هذا النوع من الاستبدال هو أن الجاحظ اهتم ببنية كلماته في صنع الجملة المستبدلة، حيث إن جميع ضمائر "ك" للمخاطب تعود إلى محمد بن داود؛ كما تعود أيضاً جميع هذه الضمائر إلى خارج النص؛ ولكن لأنه جلب هذا الكلام لإقناع المتلقي؛ فيمكن القول إنه أعادها ضمناً للجمهور المتلقي.

ولكننا نجد أن نشير أن ضمير "ك" في العبارات المقتبسة من شخص آخر تخرج من هذه الحالة؛ وزد على علائم تلك الدقة في اختيار المفردات، أنه يستخدم الطباق والترادف في نصه. كما نشاهد في الأبيات المقتبسة الطباق والترادف أيضاً؛ ففي المثال السابق، التوازن النحوي قائم بين التعابير؛ وفي التعبير المستبدل أيضاً، نرى أنواع التوازن، حيث الضمائر في الجمل المنقولة تعود إلى ما قبلها؛ فالاستبدال من نوع "داخل النص الراجع إلى ما قبله" والعلاقة الدلالية بين الكلمات المستبدلة هي "علاقة المشابهة".

٤-٣. المنقول عن الرسول الأعظم (ﷺ)

كلام رسول الله (ﷺ) في نص مثل هذا يعدّ حجة واستشهاداً قويين. وفي رسالة المعاش والمعاد، يستخدم الكاتب كلامه (ﷺ) كحجة قاطعة، حيث جعل أحاديثه بديلة لكلامه وكمثال على ذلك: «اعلم أن إشاعة الأسرار فسادٌ في كلِّ وجهٍ من الوجوه، من العدوِّ والصدِّيق، قد روي عن رسول الله صلى الله عليه وآله، أنه قال "استعينوا على الحوائج بسرتها، فإنَّ كلَّ ذي نعمة محسود» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١١٦).

وكلامه (ﷺ) هنا حجة ومبرر للجملة السابقة، وقد حلَّ محلَّها ودلَّ عليها. يذمّ الجاحظ إفشاء الأسرار ويعتبره فساداً لا فرق إذا كان لصدِّيق أو لعدوِّ، وضرورة الحفاظ على الأسرار ضرورة عقلية ودينية يؤكد عليها كلام الرسول الأعظم (ﷺ). ويحدث هذا ترابطاً دلاليّاً بين كلامه وبين الأحاديث المنقولة عن رسول الله (ﷺ)، كما أنه يمزج أقواله بالحجج من أجل الجدل والاستدلال بالتفسير والإيضاح. وفي هذا النقل، استخدم الجاحظ الطباق في كلامه، وهو من الجوانب الجميلة في كلامه؛ وفي المقابل،

فالطباق موجود في كلام الرسول أيضاً، وقد تسببت علاقات التشابه الدلالية بين هاتين الجملتين في ارتباط كلام الجاحظ واستمراريته.

٥-٣. المنقول عن الأمثال

المثل كلام له معان كثيرة مع كونه مختصراً موجزاً، وعادة ما تستخدم الأمثال في الكلام كي تجعله أكثر جاذبية للقلب والروح، ومن خصائص كلام الجاحظ استخدامه للأمثال، حيث يمكن الإشارة إلى هذا الجزء من نص رسالة المعاش والمعاد كمثال على ذلك: «وإذا أفضيت سرّك فجاءت الأمور على غير ما تقدّر، كان ذلك فضلاً من قولك على فعلك، وقد قيل في الأمثال "من أفضى سرّه كثر المتأمرون عليه"، فلا تضح سرّك إلا عند من يضرّه نشره، كما يضرّك وينفعه ستره بحسب ما ينفعك» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١١٦-١١٧).

يشير الجاحظ إلى أنّ من يفشي السرّ، فلن يكون مسيطراً على الأوضاع؛ وكلام كهذا يضر بما ينوي فعله، وكذلك إلى وجوب إيداع السرّ عند الذي مضطّر على حفظه، واستشهد بالمثل ليؤكد كلامه بما هو مقبول عند الناس. ومن هذا المثل، يجلب البرهان والإقناع للمتلقي. وقد جاء هذا الكلام بعدما استشهد في كلامه بحديث نبوي شريف، وهكذا يكرّر نفس المعنى باستبدال هذا المثل بكلّ الجمل السابقة تأكيداً على موضوع هام، وهو الحفاظ على الأسرار.

٦-٣. الاستبدال باسم الإشارة "هذا"

ومن أقسام الاستبدال في الرسالة الاستبدال بأسماء الإشارة خاصة "هذا"، وكمثال على ذلك: «وقد يجيء خبر أخصّ من هذا، إلاّ أنّه لا يُعرف إلاّ بالسؤال عنه، والمفاجأة لأهله، كقوم نقلوا خبراً، ومثلك يحيط علمه أنّ مثلهم في تفاوت أحوالهم وتباعدهم من التّعارف، لا يُمكن في مثله التّواطؤ وإن جهل ذلك أكثر الناس. وفي مثل هذا الخبر يمتنع الكذب ولا يتهيأ الاتفاق فيه على الباطل» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١١٩).

نشاهد في هذه الفقرة الواحدة، عدة استبدالات للأسماء والجمل. فبجانب الإيجاز جعل النص متماسكاً ومتناغماً. فنرى أنّ اسم الإشارة "هذا" استبدل للفقرة التي قبلها وأدّى هذا الاستبدال إلى الانسجام بين القسمين من الفقرة، ويجعل هاتين الجملتين مترابطتين من حيث المظهر والمعنى. في الجملة الثانية، وضع المؤلف المثل الذي يحل محل الجملة السابقة، يمكن اعتباره نوعاً من الاستبدال التبريري. ثم أضاف إثراء كلامه من خلال تكرار المعنى باسم الإشارة في العبارات التالية؛ فبتلك الاستعاضة راعى مبدأ الإيجاز وتجنّب التكرار غير الضروري وأنشأ باستخدام هذه الكلمات علاقة انسجامية بين الجمل.

٧-٣. الاستبدال باسم الإشارة "ذلك"

«فما غاب عنك مما قد رآه غيرك، ممّا يدرك بالعيان، فسبيل العلم به الأخبار المتواترة، التي يحملها الوليّ والعدوّ، والصالح والطّالح، المستفيضة في الناس، فتلك لا كلفة على سامعها من العلم بتصديقها، فهذا الوجه يستوي فيه العالم والجاهل» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١١٩).

لقد شرح الجاحظ أنّ كلّ ما يخفى عليك ويراه الآخرون، وهو من الأمور التي يمكن فهمها بالرؤية، فإنّ طريقة معرفته هي الأخبار المتواترة التي يذكرها الصديق والعدو والصالح وغير الصالح. واسم الإشارة "تلك"، قد حلّ محلّ الجمل التي قبله؛ وبذلك منع الجاحظ التكرار وقدم الفحوى للمخاطب بشكل موجز، كما أنّه قد ضمّن في كلامه عدة كلمات متضادة. واسم الإشارة هناك مثما كان في القسم السابق يشير إلى المضامين السابقة له.

٤. الجملة الشرطية

عند الاستبدال بالجملة الشرطية، تُذكر جملة ثم يُذكر سببها. وبهذه الطريقة، يوجد الجاحظ استمرارية وانسجاماً من خلال استبدال الجملة الشرطية بالكلام السابق أو التالي. وفي التالي، بعض حالات الاستبدال من خلال الجملة الشرطية:

٤-١. الاستبدال بـ"مما"

«ولكنني أوصيك برياضة نفسك حتى تذلّ لها على الأمور المحمودة، فإن كلَّ أمر ممدوح هو مما تستقل النفس، {مما تسرُّ به وتقلب إليه الأخلاق المذمومة} فإنَّ أهملتها وإياها غلبت عليك، لأنها فيها طبيعة {مركبة} وجبلة مفطورة» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١٣٣).

قام الجاحظ باستبدال الضمير "فإن أهملتها" بجملة "لكنني أوصيك برياضة نفسك"؛ والكاتب من خلال هذه الجملة قام بتقديم تبرير وسبب للجملة الافتتاحية للفقرة. وقد انتهى إلى نوع من الاستبدال الشرطي الذي سبب الانسجام والاستمرارية. لكنَّ النقطة الرئيسة عندنا في هذا الجزء من الرسالة هي استبدال عبارة "مما تسرُّ به" عن عبارة "فإن كلَّ أمر ممدوح"؛ وهذا يعني أنني أوصيك بضبط النفس كي تتواضع في الأعمال الجديرة بالثناء؛ لأن هذه المسألة جديرة بالاهتمام؛ لذلك فإن الاستبدال من خلال الجملة الشرطية بجانب الضمائر المستخدمة في الجملة الشرطية قد لعب دوراً مهماً في انسجام النص بجانب غيرها من عناصر الاستمرار الأخرى، مثل التكرار، وتناسب الكلمات، والتضاد، وعلاقة للسبب والنتيجة.

٤-٢. الاستبدال بـ"من"

«وأعلم أن نشر محاسنك لا يليق بك، لا يُقبل منك إلا إذا كان القول لها، على ألسن أهل المروءات، وذوي الصّدق والوفاء، ومن يَجع قوله في القلوب مِمَّن يُستنام إلى قوله، ويصّدق خبره، وممن إن قال صدق أو مدح اقتصد، يُثني بقدر البلاء، فإن إشراف الثناء على قدر النعمة يُؤلّد في القلوب التكذيب ويدل على طلب المَزَايد» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١٢٩).

فالكاتب استبدل الجملة الشرطية مكان الجملة السابقة، حيث جملة "ممن يُستنام إلى قوله ويصدق خبره" تفصيل وتأكيد لـ"من يَجع قوله في القلوب". وفي الحقيقة، يريد الكاتب أن يقول أن لا أحد يقبل نشر فضائلك إلا عندما سمعها عن لسان والصادقين والموفين بوعودهم، ثم عبّر عن هذه العبارة باستخدام "من" الشرطية؛ لذلك، من خلال استخدامي "من" الشرطية والإتيان بعبارة تشير إلى نفس المفهوم والمعنى، فقد أحدث علاقة دلالية بين الجمل، وتعتبر "من" هنا إحدى أسباب الانسجام في النص.

٤-٣. الاستبدال بـ"لو" الشرطية

«قد يجيء خبرٌ أحصُ من هذا، يحمله الرجلُ والرجلان ممن يجوز أن يصدّق ويجوز أن يكذب، فصدّق هذا الخبر في قلبك إنَّما هو بحسن الظنِّ بالمخبر، والثقة بعدالته ولن يقوم هذا (الخبر) من قلبك، ولا قلب غيرك مقام الخبرين الأولين أبداً، ولو كان ذلك كذلك بطل التصنع بالدين واستوى الظاهر والباطن من العالمين» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١٢٠).

يشير الجاحظ إلى أنه في بعض الأحيان توجد أخبار خاصة لا يعرفها عامة الناس وليست مشهورة ويأتي بها أشخاص قلائل يمكن أن يكونوا صادقين أو لا، فهناك تحتاج إلي تحري الصدق لدى المخبر؛ وفي النهاية، يجب أن يعتمد الشخص قلبه وإحساسه بصدق المخبر ووثوقه أو عدمه؛ في هذه الحالة، لن يكون الخبر مثل الأخبار الصادقة التي ذكرها الجاحظ قبل هذا؛ وإذا كان ممكناً أن تكون هذه الأخبار مثل الأخبار الصادقة وممكناً أن يدعي الشخص شيئاً ويصدق الآخرون، فلن يحتاج شخص إلى التظاهر بالصدق والدين لكي يصدق الناس كلامه؛ فهناك استبدال الجاحظ القسم الأول، وهو عدم مساواة أخبار

اليقين والأخبار التي لا يمكن الوثوق بها كلياً بالجملة الشرطية "ولو كان ذلك كذلك" والجملة الشرطية عززت ربط هذه الفقرة من رسالة المعاش والمعاد؛ كما نشاهد تقوية الترابط في هذه الفقرة من خلال استبدال العبارة.

٤-٤. الاستبدال بـ"لَمَّا" الشرطية

«والجزع عند المصيبة التي لا ارتجاع لها؛ فإنَّهم لم يجعلوا لصاحب الجزع في مثل هذا عُذراً، لما يتعجَّل من غمِّ الجزع مع علمه بفوت المجزوع عليه. وزعموا أنَّ ذلك من إفراط الشَّره، وأنَّ أصل الشَّره والحسد واحد وإن افترق فرعاهما» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١٢٤). يشير الكاتب أنه يجب الصبر عند المصائب التي لا نستطيع معها شيئاً وقد فات الأمر، فعند ذلك لا عذر للشخص أن يجزع والجزع ليس بمعنى الهم، بل معناه عدم الصبر على ما أصاب الشخص؛ فالجزع على ما فات وليست بالشخص حيلة فيه ليس معذوراً.

فذلك عبّر في هذه الجملة عن أنه الجزع لن يشفي من أي ألم في وقت المصيبة، ثم بدأ الجملة البديلة بـ"لَمَّا"، ويبيّن السبب وكرّر ذكر سبب الجملة بتكرار معنى الجملة السابقة، وبالتالي فشكل نوعاً من الاستبدال المبرّر، وبجانب عناصر مثل اسم الإشارة والضمائر والتكرار الاشتقائي، أحدث ترابطاً وانسجماً في نصه.

٥. الاستبدال التوجيهي

في هذا النوع من الاستبدال، نرى تبريراً للجملة السابقة، باستخدام أحد الأفعال أو ظروف المبررة التي تكرر المعنى السابق لها؛ مثل: (س الاستقبالية)، و(يستطيع) و(يقدر)، (هذا الذي)، و(يجب)، و(عزم)؛ و(ربما)، و(أكيداً)، و(بالتأكيد)، (محتمل)، (ممكن) (مفتاح ٢٠٠٧م، ص ١٧٨).

نرى في نص رسالة المعاش والمعاد الاستبدال من خلال الأفعال والظروف التبريرية، حيث إنّ هذا النوع من الاستبدال يسبب الترابط الدلالي بين العبارات، ويمكن اعتباره من عناصر الانسجام في الرسالة.

١-٥. الاستبدال بـ"يجب"

«ولله ابتلاءان في خلقه - والابتلاء هو الاختيار - ابتلاءً بنعمة وابتلاءً بمصيبة وبقدر عظمها يجب التّكليف من الله عليها، فبقدر ما حوّلك من النعمة يستأديك الشُّكر» (الجاحظ، ١٩٦٤م، ج ١، ص ١٠٠). قد ذكر أنّ الله يتلى عباده، والابتلاء هو الاختيار أو الامتحان، وهذا الاختيار الإلهي نوعان: قسم منها بالنعمة وقسم بالمصائب، ويذكر فعل "يجب" يبرّز المفهوم السابق، والغرض منها هو إقناع الجمهور واختبار النعمة هو ليثبت العبد إن كان شاكراً أو كفوراً؛ فمن الواجب شكرها.

فتم استبدال جملة "بقدر ما هو عظيم" بجملة "النعمة التي أنعمها الله للإنسان"، وكذلك تم حذف كلمة يجب في الجملة الثانية، وحلت الجملة "بقدر ما أنعمه الله" محل الجملة السابقة؛ وفي هذه الجملة باستخدام نوعين من الاستبدال، قام الكاتب بإيجاد الترابط والانسجام بين العبارات في هذه الفقرة باستخدام الأفعال التبريرية. ويمكن القول إنه في هذه الجملة، تم تشكيل نوع آخر من الاستبدال عبر "هو"، وضمير الفصل هنا الذي يعود إلى الابتلاء، سبب الترابط بين الجمل.

٢-٥. رِيْمَا

«وكذلك جرت معاملاتُ الخلق بينهم، يُعدّلون العادلَ بالغالب من فعله ورِيْمَا أساء، يفسّقون الفاسق رِيْمَا أحسن، وأنما الأمور بعواقبها وإنما يُقضى على كلّ امرئ بما شاكل أحواله» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١٠٢). هكذا كان معاملات الخلق بينهم، فإنهم

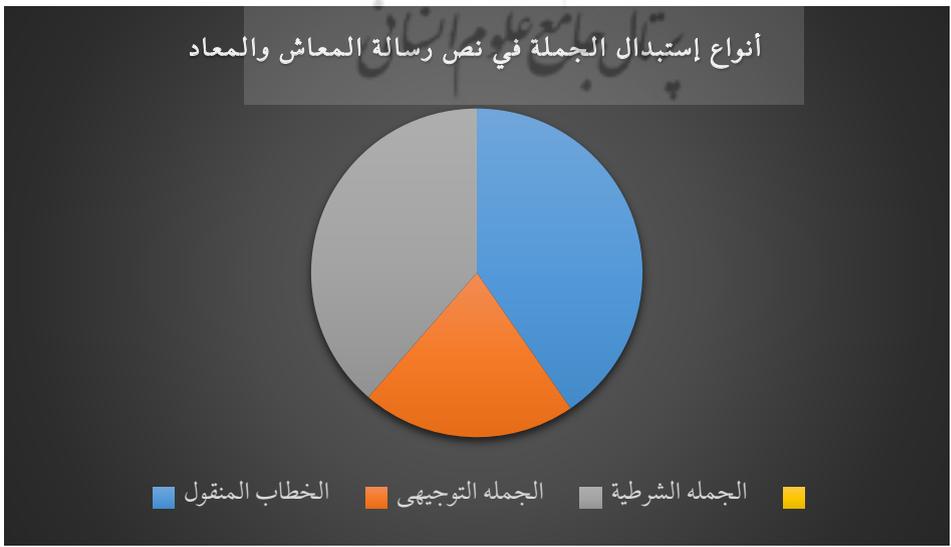
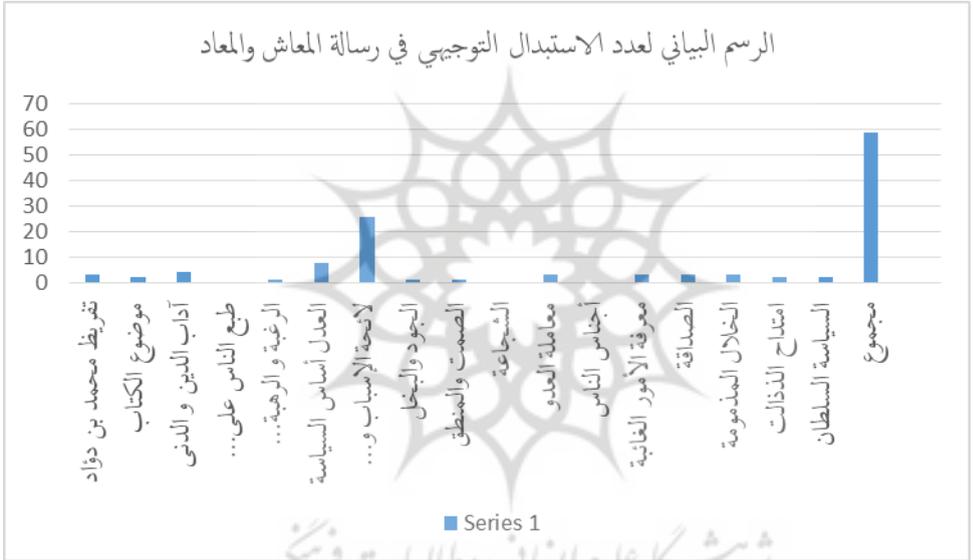
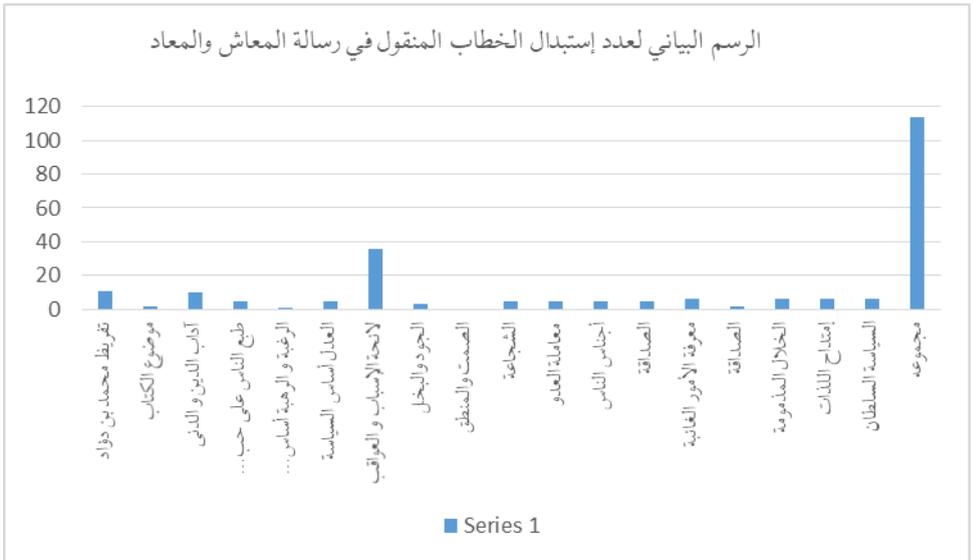
يعتبرون الذي هو عادلٌ في غالبية أعماله، عادلاً حتى لو أساء هذا الشخص في بعض الأحيان ، ويعتبرون الذي يسيء في غالبية أعماله شخصاً فاسقاً حتى لو قام بأعمال حسنة في بعض الأحيان؛ وبعبارة أخرى، يعامل الناس كلَّ شخصٍ حسب ما اشتهر به. فهنا استبدل "من فعله" بالفعل السابق، والذي يمكن اعتباره نوعاً من الاستبدال الفعلي. قد تكون عبارة "ولو أساء" يمكن أن تكون جزءاً من تصرفات الشخص العادل وهكذا سبب في إيجاد العلاقة والترابط بين العبارات.

٣-٥. مثل الذي

«فالرغبة والرَّهبة أصلاً كلُّ تدبيرٍ وعليهما مدارُ كلِّ سياسةٍ، عَطُمت أو صغرت. فجعلهما المثل الذي تحتذي عليه وركنك الذي تستند إليه» (المصدر نفسه، ج ١، ص ١٠٥). يتحدث الجاحظ عن الرغبة والخوف واعتبرهما مبدأ كلِّ سياسة ويحذر مخاطبه محمد بن داود أنه يجب أن يضع هذا أصلاً هاماً في سياساته ومعاملة الناس. فهناك تم استبدال المثل عن وضع الرغبة والرَّهبة أصليين هامين في حياة المخاطب، ونوع الاستبدال في هذه العبارة هو الاستبدال التبريري.

والنقطة الجديرة بالذكر في هذه العبارة هي أن الرغبة والرَّهبة كلمتان مضادتان، وهذا ما كسا النص جمالاً مضاعفاً. وكذلك يجب الإشارة إلى أن هذه العبارة قد حذفت: "فجعلهما مثالك الذي" بسبب إقامة القرائن اللفظية والمعنوية. فلذلك هذا الاستبدال بجانب غيره من عوامل الترابط مثل الإرجاع إلى الضمائر، والعطف من خلال أدوات العطف والحذف والتكرار من نوع الترادف وتناسب الكلمات المتضادة والتكرار النحوي أي تكرار الأصوات. فإن كلاً من هذه له دور فعال في انسجام هذا الجزء من الرسالة. بعد هذا الإيضاح والشرح لأمثلة أقسام استبدال الجملة ودورها في انسجام رسالة المعاش والمعاد واتساقها، فيما يلي رسم بياني لأقسام الاستبدال في كل جزء من الرسالة.





الخاتمة

تظهر نتائج البحث ما يلي:

- أن الاستبدال من أهم عناصر خلق الانسجام في رسالة المعاش والمعاد للجاحظ.
- نص الرسالة نص مستمر ومتناسك، حيث تلعب مجموعة من العوامل، منها: إحالة الضمائر، وحروف العطف، والتكرار، والحذف والاستبدال، تلعب دوراً محورياً في تماسك النص واستمراريته.
- في هذه الرسالة، يُحدِث الجاحظ الارتباط في النص، لكنّه لا يقع في فخ الركافة والتراخي، وفي المقابل فالإيجاز هو أحد خصائص أسلوب الجاحظ النثري، ومن ناحية أخرى، يلعب الاستبدال دوراً هاماً في الإيجاز والتماسك واستمرارية النص.
- دقة اختيار الجاحظ المناسب في الاقتباسات من الآخرين والاتساق الصرفي، النحوي والبلاغي بارزة بجانب جمال كلامه ودقته وأناقته، ويمكن القول إن الاستبدال بالجملة سبب جمالاً في كلامه؛ لأن الجمل المقتبسة مثل كلامه متماسكة ومنسجمة في جميع نواحيها.
- لعب الاستبدال دوراً تفاعلياً في إقامة العلاقة بين القضايا المختلفة في الرسالة، على الرغم من القضايا الدينية والسياسية الحساسة التي قد عبّر عنها في كلامه.
- النسبة المئوية لاستخدام استبدال الجملة المقتبسة أكثر من سائر الجمل.
- على صعيد استبدال الجملة، يلعب اسما الإشارة "هذا" و"ذلك" اللتان حلتا محل الجمل السابقة، دوراً أكبر.
- الاستبدال في كلام الجاحظ يرافق الإقناع والجدل، وقد أحدث هذا الأمر علاقة دلالية بين الجمل المستبدلة.
- في أماكن كثيرة من رسالة المعاش والمعاد، تم استخدام الاستبدال من أجل تكرار نظرية معينة والتأكيد على موضوع محدد والذي يكون محور الكلام في كل قسم أو فقرة من الرسالة.
- تم استخدام العبارات المستبدلة في نص الرسالة لتوضيح وشرح عباراتها السابقة؛ لذلك يمكن القول إن هناك علاقة دلالية من التلخيص والتفصيل بين الاستبدال بالجملة.

المصادر والمراجع

أ. العربية

✽ القرآن الكريم

- ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس. (١٩٧٦م). مقاييس اللغة. تحقيق عبد السلام هارون. قم: دار الفكر.
- ابن منظور، محمد بن مكرم. (١٤١٤هـ). لسان العرب. ط ٣. ج ١٤. بيروت: دار صادر.
- أبو كطفية، مجيب سعد. (٢٠١٨م). «الاستبدال وأثره في سبك النص عهد الإمام علي (ع) إلى مالك الأشتر أنموذجاً». الباحث، ع ٢٧. ص ٨٩ - ١٠٦.

الأزهري، أبو منصور محمد بن أحمد. (٢٠٠١م). تهذيب اللغة. تحقيق محمد عوض مرعب. قم: دار إحياء التراث العربي.

الأسدّي، علي عبد الإمام مهلهل. (٢٠١٥م). *التقابل وبلاغة الخطاب في رسالة المعاش والمعاد للجاحظ*، مجلة أورك. جامعة المشي، كلية الآداب. ج ٨. ع ٢. ص ٤٧-٧٦.

بن عروس، مفتاح. (٢٠٠٧م). *الاتساق والانسجام في القرآن الكريم*، رسالة الدكتوراه. جامعة الجزائر. كلية الآداب واللغة. بوقرة، نعمان. (٢٠٠٩م). *المصطلحات الأساسية في لسانيات النص وتحليل الخطاب: دراسة معجمية*. عمان: عالم الكتب الحديث. الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر. (١٩٧٨م). *الحيوان*. تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون. بيروت: شركة مكتبة ومطبعة مصطفى البابي الحلبي وأولاده.

_____ . (١٩٦٤م). *الرسائل*. تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون. القاهرة: مكتبة الخانجي. جمعي، عائشة. (٢٠١٨م). «الاستبدال والاستبدال بالصف في لسانيات النص». *العربية*. ج ١. ع ١٠. ص ٢١٥-٢٣١. حمداوي، جميل. (٢٠١٦م). *لسانيات النص بين النظرية والتطبيق*. د.م: مجلة فكر. الخطابي، محمد. (١٩٩١م). *لسانيات النص: مدخل إلى انسجام النص*. بيروت: المركز الثقافي العربي. الرداد، سعاد إحييمد عمر. (٢٠٢١م). *الاستبدال النحوي في السبع الطول في القرآن الكريم: دراسة في نحو النص*. رسالة الماجستير. جامعة الزاوية إدارة الدراسات العليا والتدريب، كلية الآداب.

سعدوني، فطمية. (٢٠١٧م). *آليات الاتساق والانسجام في "الخطاب الشعري" "الخمرة الإلهية" نموذجاً*. رسالة الماجستير. جامعة الدكتور طاهر مولاي كلية الآداب واللغات والعلوم الإجتماعية والإنسانية والفنون.

الصبيحي، محمد الأخضر. (٢٠٠٨م). *مدخل إلى علم النص ومجالات تطبيقه*. الجزيرة: الدار العربية للعلوم ناشرون. عبید، نورة محمد مرسى. (٢٠٢٠م). «الإقناع والإمتاع في رسائل الجاحظ "الصدقة" في رسالة "المعاش والمعاد" نموذجاً». *مجلة كلية الدراسات الإسلامية والعربية للبنات بسوهاج*. ج ٢٦. ع ٢. ص ٦٧٠-٧٣١. الفاخوري، حنا. (١٣٨٣هـ ش). *تاريخ الأدب العربي*. ط ٣. تهران: توس.

الفتحي، صبحي إبراهيم. (١٤٢١هـ). *علم اللغة النصي بين النظرية والتطبيق: دراسة تطبيقية على السور المكية*. القاهرة: دار القباء. قياس، ليندة. (٢٠٠٩م). *لسانيات النص النظرية والتطبيق: مقامات الهمداني نموذجاً*. القاهرة: مكتبة الآداب. محمد، علي حفظ الله. (٢٠٢١م). «الاستبدال في لغة القرآن الكريم مقارنة نصية». *دورية نماء للعلوم الإنسانية*. ج ١٤. ع ١. ص ٩-٦٦. مفلح، عبد الله. (٢٠١٧م). «المصاحبات اللفظية في رسالة المعاش والمعاد الجاحظ مقارنة في ضوء لسانيات النص». *المجلة اللغة والكلام*. ج ٢. ع ٢. ص ٢٧٠-٢٨٨.

المنظري، سالم بن محمد. (٢٠١٥م). *الترايط النصي في الخطاب السياسي دراسة في المعاهدات النبوية*. مسقط: بيت الغشام للنشر والتوزيع والخدمات التعليمية والتطوير.

هيبة، عز الدين. (٢٠١٨م). «مصطلح التماسك النصي في التراث اللغوي العربي: مقارنة نصية». *مجلة العلوم الإنسانية*. ج ٢٩. ص ٨٩-١٠٢. ورود، سعدون عبد. (٢٠١٩م). «الاستبدال في علم لغة النص دراسة تطبيقية في القرآن الكريم». *مجلة جامعة كربلاء العلمية*. ج ١٧. ع ٣. ص ١-١٤.

ب. الفارسية

البرزي، پرويز. (١٣٨٦هـ ش). *زبان شناسی متن*. تهران: امير كبير. كوچكى نيت، زهرا؛ وديگران. (١٣٩٨هـ ش). «كاركردهای بلاغی و انسجام آفرینی جانشین های اشاره ای در سوره مبارکه حج و ترجمه های آن از فولادوند، خرمشاهی و محدث دهلوی». *پژوهش های ادبی - قرآنی*. ج ٧. ش ١. ص ٣١-٣١.

ج. الإنجليزية

Halliday, M. A. K. and Hassan R. (1976). *Cohesion in English*, London: longman.



پروپوزيشن گاه علوم انساني ومطالعات فرهنجی
پرتال جامع علوم انساني